

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GUITTONE D'AREZZO > EDIZIONE > Tutto 'l dolor, ch'eo mai portai, fu gioia > Tradizione manoscritta > CANZONIERE P

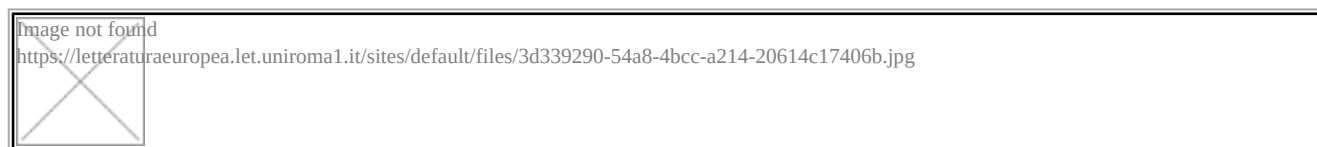
CANZONIERE P

- letto 454 volte

Riproduzione fotografica

vai al manoscritto [1]

[c. 57v]



[c. 58r]



- letto 382 volte

Edizione diplomatica

[c. 57v]



Quictone dareço

T uctol dolor kio mai portai fue gioia
ela gioia neente apol dolore: delomeo
corelasso acui morte sa corga.
kaltro no(n) veo orma sia ualidore: ke
pria del piacere pogo po noia: ma poi
forte po troppo ondea stristore:? magio
conuen ke pouerta si porga.
adonqua eolasso inpouerta torna
to del piu ricco aquistato: ke mai fa
cesse alcuno delmeo paragio: soffera
dio keo piu uiua adoltragio ditucta
gente delmio corsennato no(n) credo
gia sennon uolmeo dampnagio.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_170757_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Ailasso comaluidi amaro amore:? lasoura natural uostra belleça: elo
norato piacentiero piace(r) : etucto ben keuoi somma grandeça.
Euidi pegio indibonare core: cumilio lauostra altera alteça:? afarnoi
due duncore edun uolere:? p(er) kio piu mai no(n) portai riccheça.
kalo riccor damor nullaltro appare: ne reina pofare: riccore come
ne qua(n)to homo basso: donqua kilmeo dolor po paregiare: ke qual piu
p(er)de aquista inuerme lasso.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_170822_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Ai conpoton ki nona uita fiore:? durar for disua uogla contra suo g(ra)
to: si comeo lasso ostaldogne torm(en)to.
ke selo piu forto(m) fosse ammassato: si forte esi coralmente indolçore co
me dolore inme gia trapassato: fora diuita contra ognargomento.
Comeue lasso ueo diuita fiore: ai morte uillania fai e peccato: ke
si mai disdegnato: p(er)ke uedi monte[1] opo mi fora : p(er)kio piu sove(n)te e fo(r)
te mora:? mamal tuo grato io pur morro isforçato delemie man se
meglo no(n) posso ancora.

[1] ?morte? è la lez. più probabile, ma dopo la ?r? c'è un'asta in più: una doppia <t>? Non la usa precedentemente. Il segno potrebbe essere una <n>, ma cfr. <morte> sopra.

[c. 58r]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_180915_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Malo piu caltro emen lasso conforto: ke sio p(er)desse onor tucto edaue(r)
etucti amici edele menbra p(ar)te: simi conforteria p(er)uita aue(r).
Makio no(n) posso cioe di me torto: ke ritornato inuoi força esaue(r):? ke
no(n) fue meo amor gia daltra parte.
donqua diconfortare como podere: poi sauer no(n) maiuta: edolore mi
pure istringere il core:? pur conuen kio matteggi esi facceo pero omo mi
mostra adito: edel malmeo si gabba:? epur uiuo adisinore credo amal
grado delmondo edidio.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_180938_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Ai bella gioia innoia edolormeo:? ke punto fortimale[1] lasso fue quello
diuostro dipartire crudelmio amore.
ke doblo male torno tucto bello:? sedelmeo malmidole ma piu p(er)deo
eme el uostro amore crudele efello.
ka seo torm(en)to duna parte forte:? euoi dallaltra piu stringel kiauello.
come ala piu distrecta innamorata: ke mai fosse aprouata : ke ben fa
força dimession daue(r): talor basson indo(n)na cape(r):? no(n) ua gradio gia
ne agradi do(n)que damor coral fue ilbel uedere.

[1] ?fortunale? è possibile, ma la discrezione tra <i> ed <m>.è molto forte.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_180959_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Amor merçe p(er)dio uiconfortate: ne dame no(n) guardate: ke piace(r) dei
p(er)mia morte dampnagio.
Ma p(er)louostro amore sença paragio:? forse pero ancor miritornate:
se mai tornare degio inallegragio.
Amore amore piu ke ueleno amaro: no(n) gia ben uede kiaro: ki
si mecte unpodere tuo uolontiera.? kel prima elmeo ne gia noioso efe
ro: alafine diben tuctol contraro: opre(n)de laudo ebiasmo ogne mistiero.

- letto 457 volte

Vita ulteriore

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshots/2019_04_13_184807_teca.bncf_firenze.sbn_it_.png	stampa ta
---	--------------

- letto 291 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

	I.
Quictone dareço T uctol dolor kio mai portai fue gioia ela gioia neente apol dolore: delomeo corelasso acui morte sa corga. kaltro no(n) veo orma sia ualidore: ke pria del piacere pogo po noia: ma poi forte po troppo ondea stristore:? magio conuen ke pouerta si porga. adonqua eolasso inpouerta torna to del piu ricco aquistato: ke mai fa cesse alcuno delmeo paragio: soffera dio keo piu uiua adoltragio ditucta gente delmio corsennato no(n) credo gia sennon uolmeo dampnagio.	Quictone d'Arezo Tucto l dolor k?io mai portai fue gioia e la gioia neente apo ? l dolore de lo meo core lasso a cui morte socorga, k?altro non veo orma sia validore. Ké, pria del piacere, pogo pò noia, ma poi forte pò troppo ond?ea stristore: magio conven ke poverttà si porga. Adonqua eo lasso in povertà tornato del più ricco acquistato ke mai facesse alcuno del meo paragio, sofferrà Dio k?eo più viva ad oltragio di tucta gente del mio cor sennato? Non credo già se?non vol meo dampnagio.
	II.
Ailasso comaluidi amaro amore:? lasoura natural uostra belleça: elo norato piacentiero piace(r) : etucto ben keui somma grandeça. Euidi pegio indibonare core: cumilio lauotra altera alteça:? afarnoi due duncore edun uolere:? p(er) kio piu mai no(n) portai riccheça. kalo riccor damor nullaltro appare: ne reina pofare: riccore come ne qua(n)to homo basso: donqua kilmeo dolor po paregiare: ke qual piu p(er)de aquista inuerme lasso.	Ai lasso co mal vidi, amaro amore, la sovra natural vostra bellezza e l?onorato piacentiero piacer e tucto ben k?è voi somma grandeza; e vidi pegio in dibonare core c?umiliò la vostra altera alteza a far noi due d?un core e d?un volere perk?io più mai non portai ricchezza. K?a lo riccor d?amor null?altro appare, né reina pò fare ricco re, come né quanto homo basso. Donqua k?il meo dolor pò pareggiare? Ké qual più perde aquista in ver me lasso.

	III.
Ai conpoton ki nona uita fiore:? durar for disua uogla contra suo g(ra) to: si comeo lasso ostaldogne torm(en)to. ke selo piu forto(m) fosse ammassato: si forte esi coralmente indolçore co me dolore inme gia trapassato: fora diuita contra ognargomento. Comeue lasso ueo diuita fiore: ai morte uillania fai e peccato: ke si mai disdegnato: p(er)ke uedi monte opo mi fora : p(er)kio piu sove(n)te e fo(r) te mora:? mamal tuo grato io pur morro isforçato delemie man se meglo no(n) posso ancora.	Ai, con pot?on ki non à vita fiore, durar for di sua vogla contra suo grato, sì com?eo, lasso, ostal d?ogne tormento? Ké se lo più fort?om fosse amassato sì forte e sì coralmente in dolzore, com?è dolore in me già trapassato fora di vita contra ogn?argomento. Come ve lasso veo di vita fiore? Ai morte villania fai e peccato ke sì m?ài disdegnato, perké vedi monte opo mi fora perk?io più sovente e forte mora; ma mal tuo grato io pur morrò isforzato dele mie mani, se meglo non posso ancora.
	IV.
Malo piu caltro emen lasso conforto: ke sio p(er)desse onor tucto edaue(r) etucti amici edele menbra p(ar)te: simi conforteria p(er)uita aue(r). Makio no(n) posso cioe di me torto: ke ritornato inuoi força esaue(r):? ke no(n) fue meo amor gia daltra parte. donqua diconfortare como podere: poi sauer no(n) maiuta: edolore mi pure istringhe il core:? pur conuen kio mattegi esi facceo pero omo mi mostra adito: edel malmeo si gabba:? epur uiuo adisinore credo amal grado delmondo edidio.	Mal ò più c?altro e men lasso conforto ké s?io perdesse onor tucto ed aver e tucti amici e dele menbra parte, sì mi conforteria per vita aver; ma k?io non posso ciò e di me torto ke ritornato in voi forza e saver ke non fue meo amor già d?altra parte. Donqua di confortare com?ò podere? Poi saver non m?aiuta e dolore mi pure istringhe il core, pur conven k?io m?atteggi, e sì facc?eo, però omo mi mostra a dito e del mal meo si gabba e pur vivo a disonore, credo, a mal grado del mondo e di Dio.
	V.

Ai bella gioia innoia edolormeo: ke punto fortimale lasso fue quello diuostro dipartire crudelmio amore. ke dobro male torno tucto bello: sedelmeo malmidole ma piu p(er)deo eme el uostro amore crudele efello. ka seo torm(en)to duna parte forte: euoi dallaltra piu stringel kiauello. come ala piu distrecta innamorata: ke mai fosse aprouata : ke ben fa força dimession daue(r): talor basson indo(n)na cape(r): no(n) ua gradio gia ne agradi do(n)que damor coral fue ilbel uedere.	Ai bella gioia, innoia e dolor meo, ke punto fortunale[1], lasso, fue quello di vostro dipartire, crudel mio amore, ke dobro male tornò tucto bello se del meo mal mi dole, ma più per Deo è me el vostro amore crudele e fello, ka s?eo tormento di una parte forte e voi dall'altra più stringe ? l kiavello come ala più distrecta innamorata ke mai fosse aprovata; ké ben fa força dimession d?aver talor bass?on in donna alta caper, non v?agradìo già né agradi donque d?amor coral fue il bel vedere. [1] cfr. nota ediz. diplomatica.
	VI.
Amor merçe p(er)dio uiconfortate: ne dame no(n) guardate: ke piace(r) dei p(er)mia morte dampnagio. Ma p(er)louostro amore sença paragio: forse pero ancor miritornate: se mai tornare degio inallegragio.	Amor merzé, per Dio, vi confortate, né da me non guardate ké piacer dei per mia morte dampnagio ma per lo vostro amore senza paragio forse però ancor mi ritornate se mai tornare degio in allegragio.
	VII.
Amore amore piu ke ueleno amaro: no(n) gia ben uede kiaro: ki si mecte unpodere tuo uolontiera.? kel prima elmeo ne gia noioso efe ro: alafine diben tuctol contraro: opre(n)de laudo ebiasmo ogne mistiero.	Amore, amore, più ke veleno amaro non già ben vede kiaro ki si mecte in podere tuo volontiera: ke ? l prima e ? l meo n?è già noioso e fero a la fine di ben tucto ? l contraro o? prende laude e biasmo ogne mistiero.

- letto 415 volte

[1] <https://teca.bncf.firenze.sbn.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=BNCF0002977798>